

は容易になるであろうと回答している。

(7) 経営に対する影響

全小売業者の82.5%は、中央卸売市場の開設は、自分の経営に利益をもたらしたと回答している。仕入先が遠くなるなどの不便を生じたものもいるが、全体として物流システムが合理化され、衛生的な環境や改善された交通環境のもとで、多品目の品揃えの中から能率的に仕入れることができるようになり経営の能率が高まったといえる。

8-4 青果物生産者へのインパクト

8-4-1 調査対象地区及び農家

調査地区は、カーグアスー県コロネル・オビエド地区とアルト・パラナ県イグアス地区の二つである。前者は、アスンシオン市の東方約140kmの距離にあり、アスンシオン市とは国道2号線によって結ばれている。農業生産物は、トラック輸送されるが、道路は全面舗装されており、交通渋滞もない。コロネル・オビエドの中心から15km離れた所にある純農業集落サンアントニオ部落は野菜農家が多い。

後者のイグアス地区は、アスンシオン市の東方約290kmの距離にある日本人移住地である。アスンシオン市とは国道2号線および7号線によって結ばれており、農業生産物はトラック輸送されるが、道路は全面舗装され交通渋滞もほとんどない。このイグアス移住地は、国際協力事業団直営の移住地で1961年から入植が開始され、現在の入植戸数230戸面積87,763haである。

調査対象農家は、オビエド地区から24戸、イグアス地区から9戸、総数33戸であるが、イグアス地区の牧畜主体農家1戸を除き32戸とした。

8-4-2 アンケートからみたインパクト

(1) 衛生環境の改善は、93.8%の農家が認め、また90%の農家は、第4市場周辺の交通渋滞の緩和を認めている。しかし、この2つは、農家

にとっては、どちらかといえば二次的な効果である。

(2) 卸売業者の集荷力及び販売能力の向上が卸売価格に及ぼした影響

これは農業者にとり、市場販売価格の高値安定効果ともいうべき直接的効果である。この効果についての農業者の評価は厳しく、コロネル・オビエド地区の農業者の70.8%はこの価格安定効果を認めているが、イグアス地区の農業者は、全くこの価格安定の効果を受けていない。

(3) 標準建値や市場情報の効果

アスンシオン市市場管理局は、無線機を使って、市場情報を5つの生産地（農協）に提供しているが、農業者の84.4%は、このことを知っており、また96.9%は、入荷量、卸売価格、標準建値などの市場情報が出荷者にとって有効であると回答している。しかし、実際の出荷に際して卸売価格や標準建値をどの程度活用しているか疑問である。

実際には、昔からのなじみで、特定の卸売業者と特定の運送業者に依頼して出荷し、販売価格は、卸売業者に一任し、全く受動的に行動している農業者が少なくない。

(4) 青果物の品質規格化の基準

コロネル・オビエド地区の81.3%の農業者は、この基準づくりのことを知っており、90.6%はこれが有効であると評価している。イグアス地区の農業者についてみると、25%しか知らず、62.5%しかその有効性を評価していない。同地区では、すでに青果物の品質規格化が実行されており、いまさら品質規格化の基準を普及させたところで自分達の農業経営が改善するわけではないという意識があるためである。一般のパラグァイ人農業者は、今でも無選別のまま出荷するのが普通である。

(5) 農業者の農業経営にとって、中央卸売市場の開設は望ましく、良い影響をもたらしたと回答しているものは、93.8%に達している。

(6) 中央卸売市場開設のインパクトは、農業者の青果物生産を刺激し、粗放的なパラグァイ農業の中に労働集約的な園芸農業を導入した。従来、パラグァイ国の中小規模の農業者は、数頭の肉牛と雑穀、豆類、

綿などの畑作を主体とした家族労働依存の自給的有畜農業を行ってきた。

園芸農業の導入により、この自給的農業から商品生産的農業への転換がはじまった。とはいっても、商品生産的展開は、今始まったばかりであり、生産者側の青果物の販売への対応は十分にはなされていない。長期的にみれば、中央卸売市場開設のインパクトは、農業者を真の意味での商品生産者として経済的に自立させ、農産物市場で近代的な取引関係を樹立させる可能性を秘めているが、まだその兆しは見えていない。中央卸売市場の農業者へのインパクトは潜在的な意味では非常に大きいといえるが、これを顕在化させるためには、社会経済的な条件をなお一層整備する必要がある。たとえば、農業者の生産出荷組織を育成して経済人としての自立を促すのも1つの方法である。

9. 新規プロジェクトの要請

1987年7月に派遣されたエバリュエーション調査団が、アスンシオン市当局と署名したミニッツにより、規模を縮小した技術協力がフォローアップ方式で1年間、1988年12月6日まで続けられた。

その協力終了前の、同年8月派遣された巡回指導調査団に対しパラグアイ側から、本プロジェクトの延長上の新規プロジェクトの要請があった。その内容の概要を、同調査団の報告書に基づいて記述すると次のとおりである。

9-1 要請の背景

パラグアイ国側は、漸く自立独歩し始めた中央食品卸売市場への技術協力を引き続いて、新たに農産物（青果物）流通の近代化のため、青果物生産地の集出荷機構の組織化および品質の向上を図る技術協力と、消費地の流通の近代化の指導を要請してきた。

9-2 要請の目的

アスンシオン市食品流通局は、野菜、果実の品質規格向上のため、指導マニュアルを作成して生産地農家を指導し、集出荷機構の整備改善を図る計画を練り、農牧大臣にそれら計画について指導と協力を依頼し了解を得た。農牧省では「農牧省青果物流通改善推進委員会」を設置し、アスンシオン市食品流通局との合議制による「青果物流通改善事務局」を中央卸売市場内に設置して、日本政府およびJICAとの技術協力の推進窓口とした。さらに、産地青果物の集出荷機構整備改善モデル地区として、ラ・コルメナとオビエド地区の2カ所を選定し、青果物の品質規格マニュアルの指導と集出荷機構の整備推進を図ることとした。

9-3 技術協力の概要

アスンシオン市中央食品卸売市場内に、「青果物流通推進プロジェクトセンター」を置き、品質規格マニュアルの普及指導（市場業務規程の普及指導も含む）を行い、2カ所のモデル地区農協に集出荷機構整備推進指導を集中して実施する。そのため、技術指導の現地事務所を開設するとともに、運営管理指導の技術協力を次の2段階に分けて行うこととする。

1. 品質規格マニュアル（市場業務規程マニュアルを含む（以下同じ））の指導と並行し、集出荷機構整備の前段階として、その施設、資機材等整備のための技術協力（前段階、約2カ年）
2. 集出荷機構の施設、資機材整備後の運営管理指導の協力。品質規格マニュアルの普及指導は、前段階に引続き実施する（後段階 約3カ年）

資 料 編

1. 討議議事録 (R/D) スペイン語正文および
暫定実施スケジュールスペイン語正文、日本語訳文 (仮訳)
2. アスンシオン市中央食品卸売市場業務規程 (和文仮訳)
3. 引用資料リスト

1. 討議議事録 (R/D) スペイン語正文

RESUMEN DE DISCUSIONES ENTRE EL GRUPO JAPONES Y LAS AUTORIDADES COMPETENTES DEL GOBIERNO DEL PARAGUAY SOBRE LA COOPERACION TECNICA DEL JAPON PARA EL PROYECTO DE MEJORAMIENTO DEL MERCADO CENTRAL DE ABASTO DE LA CIUDAD DE ASUNCION

El grupo japonés, de estudio sobre ejecución (en adelante se denominará "EL GRUPO"), organizado por la AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON (en adelante se denominará "JICA") y encabezado por el ING. AGR. MAKOTO TADA, visitó el PARAGUAY desde el 26 de noviembre de 1.981 hasta el 12 de diciembre del mismo año, a los efectos de determinar los detalles del programa de cooperación técnica concerniente al PROYECTO DE MEJORAMIENTO DEL MERCADO CENTRAL DE ABASTO DE LA CIUDAD DE ASUNCION.

Durante su estadía en este país, EL GRUPO intercambió visitas y tuvo una serie de discusiones con las autoridades competentes del gobierno del Paraguay y de la Municipalidad de Asunción con respecto a las medidas convenientes que serán tomadas por ambos gobiernos para la satisfactoria ejecución del proyecto arriba mencionado.

A consecuencia de las discusiones y teniendo en cuenta el ACUERDO BASICO SOBRE COOPERACION TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPON Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY, EL GRUPO y las autoridades competentes del Paraguay convinieron en recomendar a sus respectivos gobiernos los puntos referidos en el documento adjunto.

ASUNCION, 7 de diciembre de 1.981

makoto, Tada

ING. AGR. MAKOTO TADA, Jefe
Grupo japonés
Proyecto de Mejoramiento del Mercado
Central de Abastp de la Ciudad de Asunción

la



GRAL. DE BRIG. PEBETRIO PEREIRA RUIZ DIAZ
Intendente Municipal

EL DOCUMENTO ADJUNTO

I. COOPERACION ENTRE AMBOS GOBIERNOS

1. El gobierno del Japón y el de la república del Paraguay cooperan recíprocamente en la ejecución del PROYECTO DE MEJORA-MIENTO DEL MERCADO CENTRAL DE ABASTO DE LA CIUDAD DE ASUNCION (en adelante se denominará EL PROYECTO), a los efectos de enriquecer la función del Mercado Central de Abasto.
2. EL PROYECTO será llevado a cabo de conformidad con el plan maestro señalado en el anexo I.

II. ENVIO DE EXPERTOS JAPONESES

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón, el gobierno del Japón tomará las medidas necesarias por intermedio de JICA para proveer, a su propia costa los servicios de los expertos japoneses como se enumeran en el anexo II, mediante los procedimientos usuales bajo el programa de cooperación técnica del Japón.
2. Los expertos japoneses a que se refiere el punto 1 anterior y sus familiares gozarán en el Paraguay de los privilegios, exenciones y beneficios, como se enumeran en el anexo III y que gozarán de otros privilegios, exenciones y beneficios no menos favorables que los otorgados a aquellos expertos de terceros países y organizaciones internacionales que cumplen misiones semejantes.

m.g.



III. PROVISION DE MAQUINARIAS Y EQUIPOS

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón, el gobierno del Japón tomará las medidas necesarias por intermedio de JICA para proveer, a su propia costa, los equipos y otros materiales que sean necesarios para la ejecución del PROYECTO como se enumeran en el anexo III, mediante los procedimientos usuales bajo el programa de cooperación técnica del Japón.
2. Los objetos a que se refiere el punto 1 anterior pasarán a ser de propiedad del gobierno del Paraguay en el momento de su entrega C.I.F., a las autoridades competentes del Paraguay en los puertos y/o aeropuertos de desembarque, y serán utilizados exclusivamente para la ejecución del PROYECTO, en consulta con los expertos japoneses referidos en el anexo II.

IV. CAPACITACION DEL PERSONAL DEL PARAGUAY EN EL JAPON

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón, el gobierno del Japón tomará las medidas necesarias por intermedio de JICA para recibir, a su propia costa, al personal del Paraguay relacionado con EL PROYECTO, para la capacitación técnica en el Japón, mediante los procedimientos usuales bajo el programa de cooperación técnica del Japón.
2. El gobierno del Paraguay tomará las medidas necesarias para asegurar que el conocimiento y experiencia que haya adquirido el personal del Paraguay, a través de la capacitación técnica en el Japón, serán utilizados exclusivamente y en forma efectiva para la ejecución del PROYECTO.



V. SERVICIOS DE PERSONAL DE CONTRAPARTE Y ADMINISTRATIVO

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Paraguay, el gobierno del Paraguay tomará las medidas necesarias para asegurar, a su propia costa, los servicios del personal tanto de contraparte como administrativo, según se enumeran en el anexo IV.
2. Acerca del personal de contraparte, el gobierno del Paraguay colocará un número adecuado de personal calificado de contraparte por cada experto japonés enviado por el gobierno del Japón como se enumeran en el anexo II.

VI. MEDIDAS QUE SERAN TOMADAS POR EL GOBIERNO DEL PARAGUAY

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Paraguay, el gobierno del Paraguay tomará las medidas necesarias para proveer, a su propia costa, de:
 1. terreno, edificios y facilidades que se enumeran en el anexo V;
 2. provisión y reemplazo de maquinarias, equipos, instrumentos, vehículos, herramientas, repuestos y cualesquiera otros materiales necesarios para la ejecución del PROYECTO que no sean suministrados por intermedio de JICA, indicados en el anexo III;
 3. medios de transporte y viáticos para los expertos japoneses en los viajes oficiales dentro del Paraguay, de acuerdo a la escala vigente en el país;
 4. gastos de medicamentos y tratamiento médico para los expertos japoneses;
 5. provisión de alojamiento apropiado amoblado para los expertos y sus familiares.

M. J.



2. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Paraguay, el gobierno del Paraguay tomará las medidas necesarias para cubrir:

1. gastos necesarios para el transporte dentro del Paraguay de los objetos referidos en el anexo III, así como para su instalación, operación y mantenimiento correspondiente;
2. derechos arancelarios, impuestos domésticos y cualesquier otros gravámenes, impuestos en el Paraguay sobre los objetos referidos en el anexo III;
3. toda clase de gastos corrientes necesarios para la ejecución del PROYECTO;

VII. ADMINISTRACION DEL PROYECTO

El PROYECTO será ejecutado mediante la organización que se menciona en el anexo VII.

1. El Intendente Municipal de Asunción tendrá responsabilidad general en cuanto a la ejecución del PROYECTO.
2. El director de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción tendrá responsabilidad en cuanto a la operación y la administración del PROYECTO.
3. Los expertos japoneses darán la instrucción y asesoramiento necesarios, en cuanto a la ejecución del PROYECTO.
4. Para ejecutar EL PROYECTO de manera gradual y efectiva se instalará un comité conjunto que estará constituido de acuerdo al anexo VI.

m.p

VIII. RECLAMOS CONTRA EXPERTOS JAPONESES

El gobierno del Paraguay se hará responsable de las reclamaciones, si se presenta alguna, contra los expertos que pudieren surgir resultantes del cumplimiento de sus deberes, durante el mismo, o en relación con el mismo, salvo en caso de que los gobiernos se pongan de acuerdo en que tales reclamaciones se originan de negligencia grave o mala conducta intencional por parte de los expertos.

IX. MUTUA CONSULTA

Habrà mütua consulta entre los dos gobiernos sobre cualquier problema de mayor envergadura provenientes de, o en relación con el documento adjunto.

X. PERIODO DE COOPERACION

La duración de la cooperación técnica para EL PROYECTO a que se refiere el documento adjunto, será de 4 años en un principio, a contar desde la fecha de la suscripción de este resumen de discusiones. Sin embargo, se hará la revisión general por parte del comité conjunto en cuanto al progreso de la ejecución del PROYECTO después de 2 años a partir del comienzo de la cooperación, teniendo en cuenta las medidas a ser tomadas por parte de los dos gobiernos a fin de decidir si la cooperación deberá ser ajustada para una duración de dos años más.

M. J.



ANEXO I. PLAN MAESTRO

Este tiene el objeto de perfeccionar de manera eficaz el funcionamiento y la operación y administración del Mercado Central de Abasto de la ciudad de Asunción de la república del Paraguay, donde se harán las siguientes obras:

1. la instrucción y asesoramiento en cuanto a los siguientes items necesarios para la operación y administración del citado Mercado Central de Abasto.
 1. Técnica en lo referente a la operación y administración del Mercado Central de Abasto (método de la elaboración del plan integral, el plan de colección de cargas y el plan de venta al por mayor, etc.).
 2. Técnica necesaria para el cálculo de los precios del mercado standard (reconocimiento de la entrada de la carga, el método del tratamiento, estadística, etc.).
 3. Organización del sistema de informaciones entre el Mercado Central de Abasto y los mercados zonales.
 4. Técnica requerida para el control de calidad. (técnica de selección, técnica de clasificación, medidas sanitarias de los productos comestible, etc.)
2. La instrucción y el asesoramiento en cuanto a las siguientes investigaciones necesarias para la operación del mencionado Mercado Central de Abasto y la técnica de los análisis correspondientes.

M.T.

CF

1. Investigación del flujo de mercaderías relacionada a la producción y comercialización.
2. Investigación de la tendencia de los consumidores.

ANEXO II. EXPERTOS JAPONESES

1. Jefe experto;
2. expertos;
 1. operación y administración del mercado;
 2. información de la distribución de la mercadería;
 3. investigación del mercado;
 4. cooperación técnica.

OBSERVACION:

1. Se podrán enviar los expertos como está enumerado en el ítem 2 arriba mencionado en corto plazo.
2. Los expertos enumerados en el ítem 2 arriba mencionado, podrán atender otras ramas profesionales a la misma vez.
3. JICA seleccionará una persona capacitada dentro de los expertos citados en el ítem 2 arriba mencionado y lo nombrará como jefe experto de la delegación, citado en el ítem 1 arriba mencionado.
4. Se enviarán también los expertos a corto plazo de otras ramas profesionales, como expertos quienes dirigirán la instalación de equipos, de acuerdo a las necesidades.

M. J.



ANEXO III. MAQUINARIAS Y EQUIPOS

1. Maquinarias y equipos necesarios para operación y administración del Mercado Central de Abasto.
2. Maquinarias y equipos para estadística.
3. Maquinarias y equipos de comunicación necesarios para intercambio de informaciones;
4. Maquinarias y equipos para control de calidad.
5. Maquinarias y equipos que se consideren necesarios para la ejecución del PROYECTO, mediante una consulta entre ambas partes.

76,7



ANEXO IV. PERSONALES DEL LADO PARAGUAYO

1. CONTRAPARTE

1. Director de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción.
 2. Personales según la rama profesional de los expertos japoneses.
2. Personales para oficina.
3. Otros personales necesarios.

ANEXO V. TERRENOS, EDIFICIOS Y FACILIDADES

1. Terrenos y edificios necesarios.
2. Oficina para los expertos japoneses.
3. Salas de conferencia.
4. Otros.

ANEXO VI. COMITE CONJUNTO

1. FUNCION

Se harán reuniones del comité conjunto constituido según el ítem 2 abajo mencionado por lo menos una vez al año o de acuerdo con la necesidad.

1. Consideración general de la situación del progreso del plan anual basándose en el plan maestro.

M. J.



2. Consideración de las medidas tomadas por el gobierno del Japón.
 - a) Envío de los expertos japoneses;
 - b) capacitación de los personales de la contraparte paraguaya en el Japón;
 - c) provisión de las maquinarias y equipos.
3. Consideración de las medidas tomadas por el gobierno del Paraguay.
 - a) Presupuesto necesario del PROYECTO;
 - b) distribución de los personales necesarios de la contraparte;
 - c) utilización de las maquinarias y equipos proveídos por el gobierno del Japón.
4. Elaboración del plan anual del PROYECTO.
5. Se aconsejará a ambos gobiernos acerca de los items abajo mencionados.
 - a) Asunto del presupuesto;
 - b) asunto de los personales de la contraparte paraguaya;
 - c) selección y utilización eficaz de las maquinarias y equipos;
 - d) asunto de los expertos japoneses;
 - e) capacitación de los personales de la contraparte paraguaya en el Japón;
 - f) otros.

MAF

6
F

2. CONSTITUCION

1. Jefe del comité: Intendente Municipal de Asunción.
2. Por parte del Paraguay.
 - a) Director de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción;
 - b) jefe del Departamento Técnico de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción;
 - c) otros representantes de las entidades relacionadas al PROYECTO que el Director de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción considere necesario.
3. Por parte del Japón.
 - a) Jefe experto;
 - b) expertos que el jefe experto considere necesario;
 - c) representantes de JICA.

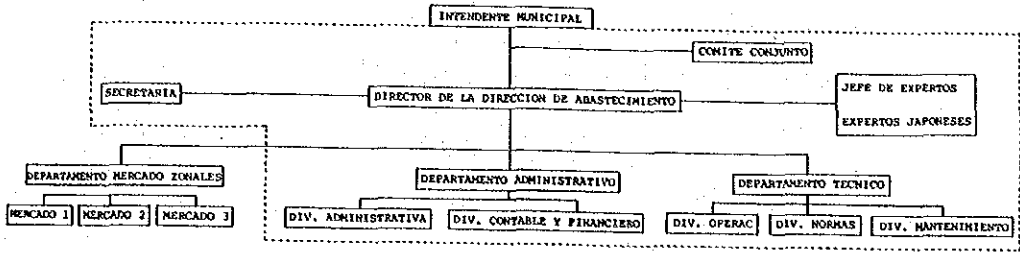
OBSERVACION:

El personal de la Embajada del Japón en el Paraguay podrá atender al citado comité conjunto en el papel de observador.

22.7



ANEXO VII. ORGANIGRAMA PARA LA EJECUCION DEL PROYECTO



OBSERVACION: ESTE ORGANIGRAMA ES TENTATIVO, DURANTE EL PERIODO DE EJECUCION DE LA COOPERACION TECNICA DEL GOBIERNO DEL JAPON.

暫定実施スケジュール

(1) スペイン語正文

PROGRAMA TENTATIVO PARA LA EJECUCION DEL
PROYECTO DE MEJORAMIENTO DEL MERCADO CEN
TRAL DE ABASTO DE LA CIUDAD DE ASUNCION

El jefe del Grupo Japonés de Estudio sobre Ejecución y el Intendente de la Municipalidad de Asunción, han formulado conjuntamente el Programa Tentativo sobre Ejecución del Proyecto que se anexa.

Este ha sido formulado en relación con el item I, punto 2 del documento adjunto del Resumen de Discusiones firmado entre el jefe del GRUPO japonés de estudio sobre ejecución y el Intendente de la Municipalidad de Asunción para el PROYECTO DE MEJORAMIENTO DEL MERCADO CENTRAL DE ABASTO DE LA CIUDAD DE ASUNCION, bajo la condición de que se dispondrá por ambas partes del presupuesto necesario para la ejecución del Proyecto y que el programa está sujeto a cambios dentro de los lineamientos del Resumen de Discusiones cuando sea necesario en el curso de la Ejecución del Proyecto.

ASUNCION, República del Paraguay

11 de diciembre de 1.981

makoto, Tada

ING. AGR. MAKOTO TADA, Jefe
Grupo japonés

Proyecto de Mejoramiento del Mercado
Central de Abasto de la Ciudad de Asunción



GRAL. ENBERG, FORTINO PEREIRA RUIZ DIAZ
Intendente Municipal

1. PROGRAMA DE LA EJECUCION DEL PROYECTO

AÑO Contenidos de servicios	Primer año	Segundo año	Tercer año	Cuarto año
<p>I. Instrucción y asesoramiento en cuanto a los siguientes items necesarios para la operación y administración del Mercado Central de Abasto.</p> <p>1. Técnica referente a la operación y administración del</p>	<p>(1) Colección y estudio de los datos necesarios para la elaboración del plan de operación.</p>	<p>(1) Elaboración del plan modelo según los datos.</p> <p>1) Instrucción de la elaboración experimental del plan de administración del mercado.</p> <p>2) Instrucción de elaboración experimental del plan de colección de cargas.</p> <p>3) Instrucción de la elaboración experimental del plan de la venta al por mayor.</p>	<p>(1) Instrucción intensiva y ejecución de la elaboración del plan de operación.</p> <p>1) Ejecución del plan de administración del mercado.</p> <p>2) Ejecución del plan colección de cargas.</p> <p>3) Ejecución del plan de venta al por mayor.</p> <p>4) Reestudio de la adaptabilidad de los arriba mencionados items 1, 2 y 3).</p>	<p>(1) Elaboración de la orientación en relación a la elaboración del plan de operación.</p>




M. P.

AÑO Contenidos de servicios	Primer año	Segundo año	Tercer año	Cuarto año
<p>2. Técnica necesaria para el cálculo de los precios del mercado standard.</p>	<p>(1) Colección y ordenamiento de los datos básicos necesarios para el tratamiento de las estadísticas.</p> <p>(2) Preparación para la investigación de la cantidad de la entrada de carga (selección de los productos para el modelo, la elaboración de las tarjetas de declaración de entrada de cargas)</p> <p>(3) Investigación del precio de venta al por mayor.</p> <p>(4) Establecimiento del comité de los precios del mercado standard.</p> <p>(5) Determinación de los procedimientos para el cálculo de los precios del mercado standard.</p> <p>(6) Instrucción para la técnica de los tratamientos de estadística primarios.</p>	<p>(1) Investigación y reconocimiento de la entrada de la carga según los productos de modelo.</p> <p>(2) Introducción de microcomputador.</p> <p>1) Su instalación.</p> <p>2) Instrucción del método del manejo.</p> <p>(3) Tratamiento estadístico por medio del microcomputador.</p> <p>1) Elaboración experimental del programa de tratamiento estadístico.</p> <p>2) Elaboración experimental del programa del cálculo de precios del mercado.</p>	<p>(1) Investigación y reconocimiento de la cantidad de entrada de cargas (expansión de los productos del modelo).</p> <p>(2) Instrucción y ejecución del tratamiento estadístico mediante el microcomputador.</p> <p>1) Determinación del programa del tratamiento estadístico aplicable.</p> <p>2) Aplicación del programa del cálculo de los precios del mercado standard.</p>	<p>(1) Elaboración de la orientación considerada necesaria para el cálculo de los precios del mercado standard.</p> <p>(2) Instrucción en lo relativo al mantenimiento y administración del microcomputador.</p>



247

A N O	Primer año	Segundo año	Tercer año	Cuarto año
<p>Contenidos de servicios</p> <p>II. Instrucción y asesoramiento en cuanto a las siguientes investigaciones necesarias para la operación del Mercado Central de Abasto y la técnica de los análisis correspondientes.</p> <p>1. Investigaciones del flujo de mercaderías relacionadas a la producción y comercialización.</p>	<p>(1) Extracción y estudio de los puntos problemáticos referentes al flujo de las mercaderías.</p> <p>(2) Instrucción del conocimiento básico requerido para las investigaciones del flujo de las mercaderías.</p> <p>(3) Determinación del método de las investigaciones.</p> <p>1. Alcance de las investigaciones.</p> <p>2. Items de las investigaciones.</p>	<p>(1) Ejecución experimental de las investigaciones.</p> <p>(2) Análisis y estudio del resultado de las investigaciones.</p>	<p>(1) Ejecución en forma intensiva de las investigaciones.</p> <p>(2) Análisis y estudio de los resultados de las investigaciones.</p> <p>(3) Ejecución de las investigaciones adicionales.</p> <p>(2) Informe y propuesta a la organización pertinente sobre los resultados obtenidos mencionados arriba.</p>	<p>(1) Estudio general según los resultados de las investigaciones referente al flujo de las mercaderías y la tendencia de los consumidores.</p> <p>(2) Informe y propuesta a la organización pertinente sobre los resultados obtenidos mencionados arriba.</p>
<p>2. Investigaciones de la tendencia de los consumidores.</p> <p>2017</p>	<p>(1) Extracción y estudio del punto problemático referente a la tendencia de los consumidores.</p> <p>(2) Instrucción del conocimiento básico sobre las investigaciones de la tendencia de los consumidores.</p>	<p>(1) Ejecución experimental de las investigaciones.</p> <p>(2) Estudio y análisis de los resultados de las investigaciones.</p> 	<p>(1) Ejecución en forma intensiva de las investigaciones.</p> <p>(2) Análisis y estudio de los resultados de las investigaciones.</p> <p>(3) Ejecución de las investigaciones adicionales.</p>	<p>(1) Estudio general según los resultados de las investigaciones del flujo de las mercaderías y la tendencia de los consumidores.</p>

A Ñ O Contenidos de servicios	Primer año	Segundo año	Tercer año	Cuarto año
<p>3. Organización del sistema de informaciones entre el Mercado Central de Abasto y los mercados zonales.</p>	<p>(1) Determinación de los items de informaciones necesarias.</p> <p>(2) Determinación del alcance de la transmisión de las informaciones (los objetivos son algunos mercados zonales)</p> <p>(3) Selección de los productos modelo para transmisión de informaciones.</p>	<p>(1) Aviso experimental de informaciones (cantidad de la entrada de cargas y precios del mercado estándar) y el estudio análisis del efecto de la formación del precio.</p> <p>(2) Introducción del fascículo al Mercado Central de Abasto y los mercados zonales pertinentes.</p> <p>1) Su instalación</p> <p>2) Instrucción del método del manejo.</p>	<p>(1) Establecimiento de sistema de informaciones desde el Mercado Central de Abasto a los mercados zonales por medio del fascículo.</p> <p>(2) Establecimiento del sistema de comunicación de informaciones desde los mercados zonales al Mercado Central de Abasto.</p> <p>(3) Expansión de los productos modelo para transmisión de informaciones.</p>	<p>(1) Establecimiento de orientación del sistema de informaciones.</p> <p>(2) Asesoramiento referente a la recopilación de informaciones de la situación del mercado extranjero.</p> <p>(3) Instrucción referente al mantenimiento y administración del fascículo.</p>
<p>4. Técnica requerida para el control de calidad.</p> <p style="text-align: right;"><i>l'm</i></p>	<p>(1) Extracción y estudio de los puntos problemáticos de la técnica del control de calidad.</p> <p>(2) Instrucción técnica del control de calidad.</p>	<p>(1) Instrucción técnica del control de calidad.</p> <p>1) Técnica de clasificación.</p> <p>2) Técnica de selección.</p> <p>3) Técnica de embalaje.</p> <p>4) Conocimiento sanitario de los productos comestibles.</p> <p>5) Técnica de conservación y almacenamiento al frío.</p>	<p>Idem</p>	<p>Elaboración de orientación de la técnica del control de calidad.</p>

AÑO Contenidos de servicios	Primer año	Segundo año	Tercer año	Cuarto año
	(3) Determinación del método de las investigaciones. 1) Alcance de las investigaciones. 2) Items de las investigaciones.			(2) Informe y propuesta para la organización pertinente sobre los resultados obtenidos mencionados arriba.

f

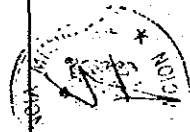
live

2. CRONOGRAMA DE EJECUCION DEL PROYECTO

A. CONTRIBUCION DEL JAPON

	DIC 1981 - NOV 1982	DIC 1982 - NOV 1983	DIC 1983 - NOV 1984	DIC 1984 - NOV 1985	X O T A
EXPERTOS (LARGO PLAZO)					
1. Operación y administración del mercado.	←		*	↔	
2. Información de la distribución de las mercaderías.	←		*	↔	
3. Investigación del mercado.	←		*	↔	
4. Cooperación técnica.	←		*	↔	
II. EXPERTOS (CORTO PLAZO)	↔	↔	↔	↔	
III. MAQUINARIAS Y EQUIPOS	↔	↔	↔	↔	
IV. CAPACITACION DEL PERSONAL DEL PARA-GUAY					

2 - 3 personales cada año.



22,9

B. CONTRIBUCION DEL PARAGUAY

	DIC 1981 - NOV 1982	DIC 1982 - NOV 1983	DIC 1983 - NOV 1984	DIC 1984 - NOV 1985	N O T A
I. PERSONALES					
1. Director de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción					
2. Personales según la rama profesional de los expertos japoneses.					
3. Personales para oficina.					



M. J.

(2) 日本語訳文（仮訳）

アスンシオン市中央食品卸売市場改善プロジェクト暫定実施計画（スケジュール）

日本国側実施協議調査団団長とアスンシオン市長は共同でここに添付された本プロジェクト実施計画を作成した。

この計画は日本国側実施協議調査団団長とアスンシオン市長の間で署名された討議議事録（R/D）付属文書 I、2との関連に於て作成されたものであり、今後両国サイドで本プロジェクト実施に必要な予算処理が講じられること、及び本プロジェクト実施期間中に必要が生じた場合には R/D の範囲内でこの計画を変更することがあることを条件とするものである。

アスンシオン市 1981年12月7日

多田 誠

PORFIRIO PEREIRA ROIZ DIAZ

アスンシオン市中央食品卸売市場改善
プロジェクト実施協議・調査団団長

アスンシオン市長

プロジェクト実施スケジュール

年度	1 年 次	2 年 次	3 年 次	4 年 次
事業内容				
I 中央食品卸売市場の運営管理に必要な下記項目の指導助言				
1. 中央食品卸売市場の運営及び管理に関する技術	(1) 運営計画作成に必要なデータの収集、統計	(1) データに基づくモデルプランの作成 1) 市場管理計画の試作指導 2) 集荷計画の試作指導 3) 卸売計画の試作指導	(1) 運営計画作成の本格的指導と実施 1) 市場管理計画の実施 2) 集荷計画の実施 3) 卸売計画の実施 4) 上記1) 2) 3) の適応性の検討見直し	(1) 運営計画作成に係る指針の作成
2. 標準建値の算出のための技術	(1) 統計処理に必要な基礎データの収集、整理 (2) 入荷量調査のための準備(モデル品目の選定、入荷申告カードの作成等) (3) 卸売価格調査 (4) 標準建値委員会の設置 (5) 標準建値算出手順の設定 (6) 初歩的統計処理技術の指導	(1) モデル品目に関する入荷量の調査と把握 (2) マイクロコンピュータの導入 1) 据付 2) 操作方法指導 (3) マイクロコンピュータによる統計処理 1) 基礎統計処理プログラムの試作 2) 建値算出プログラムの試作	(1) 入荷量の調査と把握(モデル品目の拡大) (2) マイクロコンピュータによる統計処理の実施指導 1) 応用統計処理プログラムの設定 2) 建値算出プログラムの適応	(1) 標準建値算出に係る指針の作成 (2) マイクロコンピュータの維持管理に関する指導助言

年度	1 年 次	2 年 次	3 年 次	4 年 次
事業内容				
3. 中央食品卸売市場と小売市場との間の情報システムの整備	(1) 必要情報事項の設定 (2) 情報伝達範囲（対象小売市場）の設定 (3) 情報伝達の対象品目の選定	(1) 情報（入荷量、標準値）の試験的揭示（中央食品卸売市場内掲示板）とその画格形成効果の検討、分析 (2) 中央食品卸売市場及び関連小売市場へのフィッシュミリの導入 1) 据付 2) 操作方法指導	(1) ファッシュミリによる中央食品卸売市場から小売市場への情報伝達システムの確立 (2) 小売市場から中央食品卸売市場への情報連絡システムの確立 (3) 情報伝達対象品目の拡大	(1) 情報システムの運用に係る指針の確立 (2) 外国市況の情報収集に関する助啓 (3) ファッシュミリの維持管理に関する指導
4. 品質管理のための技術	(1) 品質管理技術の問題点の抽出および検討 (2) 品質管理の基礎的技術の指導	(1) 品質管理技術に関する指導助啓 1) 格付技術 2) 選果技術 3) 包装技術 4) 食品衛生知識 5) 冷蔵冷蔵技術	同 左	品質管理技術に係る指針の作成
II 中央食品卸売市場の運営に必要な下記の調査、解析技術の指導助啓 1. 生産流通に関する物流調査	(1) 物流に関する問題点の抽出および検討 (2) 物流調査に係る基礎的知識の指導 (3) 調査方法の設定 1) 対象範囲 2) 調査事項	(1) 調査の試験的実施 (2) 調査結果の解析検討	(1) 調査の本格的実施 (2) 調査結果の解析検討 (3) 補足調査の実施	(1) 物流、消費者動向の調査結果に基く総合的検討 (2) 上記結果に係る関係機関への報告、提言

年度	1 年 次	2 年 次	3 年 次	4 年 次
2 消費者動向調査	(1) 消費者動向に関する問題点の抽出および検討 (2) 消費者動向調査に係る基礎的知識の指導 (3) 調査方法の設定 1) 対象範囲 2) 調査事項	(1) 調査の試験的実施 (2) 調査結果の解析検討	(1) 調査の本格的実施 (2) 調査結果の解析検討 (3) 補足調査の実施	(1) 物流、消費者動向の調査結果に基づく総合的検討 (2) 上記結果に係る関係機関への報告、提言

A. 日本側の措置

	昭和56年12月～ 昭和57年11月	昭和57年12月～ 昭和58年11月	昭和58年12月～ 昭和59年11月	昭和59年12月～ 昭和60年11月	備考
I 専門家(長期)					
1. 市場運営管理	←		X	→	
2. 流通情報	←		X	→	
4. 技術協力	←		X	→	
II 専門家(短期)					
	←	↔	↔	↔	
III 機材					
IV 研修受入れ	←	↔	↔	↔	
	毎年2～3名				

B. ベラグアイ側の措置

	昭和56年12月～ 昭和57年11月	昭和57年12月～ 昭和58年11月	昭和58年12月～ 昭和59年11月	昭和59年12月～ 昭和60年11月	
I 人員					
1. 市場管理局長	←			→	
2. 日本人専門家(必要 な人員)	←			→	
3. 事務職員	←			→	

2. アスンシオン市

中央食品卸売市場業務規程

第 1 章 総 則

(市場の名称、位置及び面積)

第 1 条 市場の名称、位置及び面積は、次の通りとする。

名称：アスンシオン市中央食品卸売市場（以下「中央市場」という）

位置：アスンシオン市デアフェンソレス・デル・チャコ通りとブ

カス

面積：110,000 m²

(中央市場の役割)

第 2 条 中央市場の役割は、市民生活に一日といえども欠くことのできない生鮮食品等の円滑なる流通を維持するため、生鮮食品等の卸売の拠点として、多数の生産者に対して安定的な販路、また、多数の小売商に対しては、安定した仕入先を提供し、多種大量の商品の集配機能、及び公正妥当な価格形成機能をもって、生鮮食品等の流通の改善に資するものである。

(目 的)

第 3 条 この業務規程は、中央市場における取引方法、関係業者、土地・施設等の使用および監督処分等について定め、適正かつ健全な運営を確保することにより、生鮮食品等の取引の適正化とその

生産および流通の円滑を図り、もって市民等の生活の安定に資することを目的とする。

(取扱品目)

第 4 条 中央市場の取扱品目は、野菜・果実、その他農畜産物およびその他加工品を主として取扱うものとする。

(販売方式)

第 5 条 中央市場における販売方式は次の名号に掲げる通りとする。

- (1) 卸売販売とは、野菜・果実、その他農畜産物およびその加工品が梱包単位 10kg 以上の袋、箱等によって取引されるものをいう。
- (2) 小売販売とは、野菜・果実、その他農畜産物およびその加工品が一般家庭で購入する小さな単位で取引されるものをいう。
- (3) その他の商品の販売方式は制限しない。

(閉場の期日)

第 6 条 中央市場は日曜日および国民の祝日（以下「休日」という）を除き、毎日閉場するものとする。

2 中央市場当局（以下「市場当局」という）は、前項の規定にかかわらず、出荷者および消費者の利益を確保するため特に必要があると認めるときは、休日に閉場し、又はこれらの者の利益を阻害しないと認めるときは、休日以外の日に閉場しないことができ

(販売の時間)

第 7 条 中央市場関係業者の行う卸売等の販売開始時刻、及び販売終了

時刻は、次に掲げるとおとしする。ただし、市場当局は、中央市場の業務の適正かつ健全な運営を確保するため必要があると認めるときは、これを臨時に変更することができる。

業者	販売開始時刻	販売終了時刻
卸売業者	午前 2 時 30 分	12 時 (正午)
小売業者	午前 2 時 30 分	午後 6 時
その他の商品販売業者	午前 2 時 30 分	午後 6 時

第 2 章 中央市場関係業者及び営業活動

第 1 節 中央市場関係業者

(卸売業者)

第 8 条 卸売業者とは、第 5 章第 1 号の卸売販売を行う業者とし、あらかじめ市場当局が指定した場所と条件に従って業務を行うものがある。

(小売業者)

第 9 条 小売業者とは、第 5 章第 2 号の小売販売を行う業者とし、あらかじめ市場当局が指定した場所と条件に従って業務を行うものがある。

(その他商品販売業者)

第 10 条 その他商品販売業者とは、第 5 章第 1 号および第 2 号に該当しないその他の商品を販売する業者とし、あらかじめ市場当局が指定した場所と条件に従って業務を行うものとする。

(関連業者)

第 11 条 関連業者とは、菓荷および荷卸、運送、銀行金融、レストラン、飲食店、ガソリン給油所、医務、美容理髪、郵便および電信電話等のサービスを提供する業者とし、あらかじめ市場当局が指定した場所と条件に従って業務を行うものとする。

第 2 節 中央市場内の営業活動

(取引方法)

第 12 条 中央市場における商品取引方法は、中央市場内に入荷した商品の第三者への販売引渡しという一連の流通方式をとる。

(許可商品以外の販売の禁止)

第 13 条 店舗使用者は、許可を受けていない商品を販売してはならない。特に偽造製品、消費に適さない商品、腐敗しているもの、開酥団体が販売を禁止している商品、または重量・寸法の不足している商品を販売してはならない。また、許可された所以外に商品または他の物品を置いてはならない。

(商品の陳列)

第 14 条 店舗使用者の商品の陳列に関しては、市場当局の指示するところに従い、特に等級分け、品質規格、包装等その配列に留意して行わなければならない。

2 小売業者は、すべての陳列商品にその価格と販売単位を書いた板又は紙をよく見えるように固定する。ただし、文字の大きさは最小 3 cm とする。

(全商品の販売対象の原則)

第15条 店舗使用者は、当日の全部の商品を店頭での販売取引商品の対象としなければならない。ただし事前に等級分けされた商品に関しては、その商品のすべてが店頭に陳列される必要はなく、その一部がサンプル商品として陳列されるだけでよい。

(取引自由の原則)

第16条 中央市場における商品の販売は、その代金の支払い方法をきめて、売買当事者間で自由に取り決めることができる。

2 市場当局は、売り手買い手の双方から要請を受けた場合、両者の売買に関して争議の調停役として仲介する。

3 中央市場内で暴力行為を伴う紛争が発生した場合、市場当局が仲報に出る。

(特定な販売方法)

第17条 競争入札等の販売形式に関しては、市場当局により特定の場所と条件を設けることができる。

(卸売価格の形成)

第18条 卸売業者における商品の価格は、その商品の最高価格が固定される以外は当該商品の需要と供給の関係によって形成される。

(小売価格の設定)

第19条 小売業者における商品の価格は、市場当局が商品別、季節別に当該卸売商品の価格に対し最大限の価格比率を設ける。

(卸売業者間の売買の禁止)

第20条 中央市場における卸売業者間での、商品の売買取引は認められない。

(入荷数量等の報告)

第21条 中央市場の卸および小売業者は、野菜・果実等の当日の入荷数量、販売数量及び販売価格等の営業活動実績を、市場当局が統計情報として伝報する必要があるが、かつ市場業務統制上必要と認められるものについては報告する義務を負う。

(重量計等の使用)

第22条 中央市場内での店舗使用者は、営業上使用する重量計、天秤、おもり、物差し等は、アスノンシオン市役所の検定証明を受けたものを使用し、常に正確な重量または正確な寸法を測定し、買い手に重量等がはっきり見えるように表示する。

(明問外の販売の禁止)

第23条 中央市場内の店舗使用者は、あらかじめ決められた販売時間以前の販売、又は販売終了時間以後の販売を行ってはならない。

(営業活動従事者の履行義務)

第24条 中央市場内で営業活動に従事するすべての者は、次の各号に掲げる履行義務を負う。

1) 市場当局から出される諸規程を守るとともに、市場入場者、同業者に対して礼儀、敬意を持つて接する。

2) 就業時間中は市場当局によって許可された所定の制服を着用する。

- (3) 市場当局が要求した場合、使用許可を証明する書類を提示する。
- (4) 清潔な着衣と営業に必要な備置具類の清掃に常に最大限の注意を払う。
- (5) 中央市場内の樹木、柱、ベンチ、壁、ドア、壁などの公共財産や中央市場敷地内にある街頭等に損傷を与えることのないよう注意を払う。
- (6) 使用店舗内の保安は、その使用者の責任下にあるものとし、使用者は保安に必要な対策を講ずるものとする。

第 3 章 土地及び施設等について

第 1 節 使用の許可、取消、返還、第三者への譲渡

(使用許可の性格)

- 第25条 与えられた使用許可は、非恒久的かつ取消可能な性格のものであり、使用申請者の選考・審査を遡って市場の目的と運営に関するこの規程に照らし与えられるものであり、いかなる特権も賦与されない無権利による使用を認めるものである。
- 2 市場当局が規程事項の変更の権利を保有し、使用許可の取消し、無権利による使用許可が妨げられない限り、市場当局は、市場の目的と消費者の公益を保護する立場から、市場当局と市場利用者の間の相互履行義務を設定するために契約書を取り交わさねばならない。
- 3 使用許可の変更及び取消しは合理的理由に基づき、かつ関係規程に従いながら行われる。

(使用許可申請書)

第26条 店舗使用者として、その商業活動を行うための施設等の使用許可申請は次の各号に掲げる項目を記載した特定の書式をもって市場当局に提出しなければならない。

- a 社名、所在地、責任者の氏名等
- b 営業種目別営業計画書
- c 必要とする店舗床面積と営業期間
- d 経歴

(申請書の添付書類)

第27条 前条の申請書に添付する書類は、次の各項の通りである。

- a 申請者が個人の場合
 - (1) 身分証明書または謄本の写し
 - (2) 健康証明書
 - (3) 前科、前歴証明書
 - (4) 身分証明書サイズの写真二枚
 - (5) 従業員氏名、身分証明書等
- b 申請者が団体、法人の場合
 - (1) 定款
 - (2) 法人の署名権限を持つ代表人名簿
 - (3) 上記代表人各人の a 項(1)~(4)までの書類
 - (4) 法人従業員名、役職名一覧

(賃貸の禁止)

第28条 店舗使用者は、許可された施設のすべて、あるいは一部を市場当局の許可なしには第三者に賃貸することはできない。これらの事実が確認された場合は、当事者の契約書は取消し、中央市場の

名簿から除外する。

但し、市場当局に申請して許可された場合はこの限りではない。

2 店舗使用者が第三者への許可を譲渡することによって利益を上げるとしてその許可の権利を放棄した場合も、市場当局は前項同様の処置を行う。

但し、市場当局に申請し、許可された場合はこの限りではない。

3 使用店舗が、正当な理由なく8日以上連続して閉店状態にある場合、店舗は放棄されたものと見なし、市場当局は前項同様の処置を行う。

(返 還)

第29条 店舗使用者が、店舗を維持する意志を失った場合、あるいは維持することができなくなった場合、契約書の条項に従って入居した当時の原状に復して市場当局に返還しなければならぬ。

2 あらかじめ期限の決められた使用許可の店舗使用者は、その期限の切れる時点で、前項同様の手続きで市場当局に返還しなければならぬ。

(譲 渡)

第30条 店舗使用者は、許可された施設を第三者に譲渡する場合、及び店舗を移動する場合は、市場当局に申請し、許可されねばならぬ。

(相 続)

第31条 店舗使用者が死亡した場合、その相続人が規定の条件を満たし、かつ使用許可の相続を希望すれば、市場当局はその相続人への使

用許可を認めることができる。

(定款変更に伴う報告)

第32条 店舗使用者が法人の場合、その法人の定款に何らかの変更が生じた時、法人はその旨を事前に市場当局に報告しなければならぬ。その変更が市場当局に承認されることによって当該店舗使用者は使用許可を相続することができる。

なお、市場当局によってその変更が承認された場合には使用者は事務管理費の各目で、あらかじめ決められた一定料金の支払いを義務づけられる。

第2節 土地及び施設等の使用

(許可の条件)

第33条 中央市場の土地及び施設等（建物及び設備をいう。以下同じ）の使用は、市場当局が要求する必要条件に従って、その利用が適切と判断される者のみに認められる。

(使用許可の契約書)

第34条 中央市場の土地及び施設等を個人あるいは団体が使用する際には、その使用許可に關わる契約書を交わすこととする。

(施設等を返す権利)

第35条 店舗使用者が許可を得て占有している施設等が実際の営業活動に必要な施設等より大ききいと判断される場合、市場当局はすでに使用許可されている施設等を返す権利を有する。

(施設等の確保)

第36条 市場当店は、必要に応じて施設等の一部を確保し、使用許可の対象から除外することができる。

(施設等割当の条件)

第37条 市場当店は、各使用者への土地及び施設等の割当、並びに市場使用者の再配置を次の各号の各号を考慮して決定できる。

- (1) 使用者の営業活動の重要性
- (2) 使用者の営業活動の継続性
- (3) 使用者の年間取引実績
- (4) 使用者の業種別配置
- (5) 使用者の販売方式別配置
- (6) 使用者の合理的申請

(原状変更の許可申請等)

第38条 店舗使用者がその営業活動上建物及び設備(市場の中二階、ハルコ二一、冷蔵庫、家具、棚材類、その他備品)を自ら設備改良しようとする場合は、事前に申請書を提出し、許可を受けなければならない。

(店舗使用者の履行義務)

第39条 店舗使用者は、次の各号に掲げる項目の履行を義務づけられる。
① 販売時間終了後、毎日清掃を行い、廃棄物等を市場の指定する場所、容器にし、店舗及びその周辺を常に衛生的状態に保つこと。

② 貸与される店舗あるいは設備を破損したり、それらに損傷を与

えた場合、すみやかに修理、修繕をしなければならない。仮に、店舗の責任者が修理、修繕のための必要な措置を採らない場合は、その不履行に対する懲罰は別として市場当店が使用者の経費負担を前提に修理、修繕を行うものとする。

(3) 店舗の商店名、屋号等を市場当店の定めるところに従い正しく表示すること。また、自己店舗外のあらゆる場所に自己店舗の広告、宣伝の類を表示する場合は、市場当店の許可を受けなければならない。

(4) 貸与された店舗では、該当する部門の営業時間等の間、正規の販売活動に専念すること。販売活動に停滞が見られる場合は、市場当店の調査の対象となり、必要とあれば相応の懲罰が課せられる。

第3節 使用料について

(使用料基準)

第40条 市場当店によって与えられるすべての許可は占有する床面積の利用に対する使用料の支払いを前提とする。

(使用料算定基準)

第41条 中央市場の土地及び施設等の使用料は、使用される床面積、取り扱う商品の重量・寸法あるいは容積、及び各店舗の営業実績を基準に市場当店によって決定されるものとし、契約書に明記する。

(共同サービス費用の負担)

第42条 店舗使用料とは別に、次の各号に掲げる共同サービスの費用は、

店舗使用者の負担とする。

- (1) 電気料金
- (2) 水道料金
- (3) 清掃およびゴミ回収費
- (4) 維持管理費

(5) その他必要とする費用が発生した場合は、その都度市場当局は使用者と協議して決定する。

(敷金の預託)

第43条 契約書を取り交わす際、市場使用者は市場当局に対し、使用30日分の使用料を敷金として支払わなければならない。この敷金は次の各号に掲げる方法で徴収が行われるが店舗が損害を受けた場合、その修理修繕費に充当することができる。

- (1) この敷金は使用料の変更に応じてその額を変更される。
- (2) 敷金の預託は、利息その他の便益を使用者にもたらすものではなく、使用者の突発的出費、借金の返済にのみ当てられる。
- (3) 契約書の期限が満了し、かつ預託敷金の引き出しを必要としないう場合は、敷金金額が当該使用者に返還される。

(使用料の支払い)

第44条 使用料は前払し、毎月、月初め5日以内に財務部あるいは財務部が指定する場所に支払わなければならない。ただし滞納の場合は、次の各号に掲げる措置がとられる。

- (1) 指定期間内に支払われない場合は、使用者は遅延料10%、最高月30%の遅延金の支払い義務を負うこととなるが、この遅延金の支払い期限の延長は認められない。

2) 使用料の滞納が60日に及んだ時点で、該当する契約書は自動的に無効となる。

3) 前号において敷金が滞納使用料の一部の返済に充当される。

(使用料の改正)

第45条 市場当局が設定する使用料金は、パラグアイ中央銀行の発表する食料品卸売物価指数の変動に応じて定期的に改正することができる。

第4章 市場の管理監督

(管理運営)

第46条 中央市場の管理運営者は、本規程及び別に定める事務分掌規程に従って忠実に遂行しなければならない。

(市場当局の運営業務)

第47条 市場当局は、本来の業務を円滑に推進するために、次に掲げる各号の業務を遂行する。

- (1) 標準建屋等の公示及び広報
- (2) 選別、等級設定及び梱包
- (3) 農産物食品衛生検査
- (4) 冷蔵運送

(市場秩序の保持等)

第48条 市場使用者は、中央市場の敷地内において次に掲げる行為をしてはならない。

- (1) 大声をあげ、あるいは拡声器等の道具類を用いて音を自分の店

源に呼び寄せること。

- (2) 燃焼性、爆発性のある物質を持ち込むこと。
- (3) 無用の物品あるいは腐敗した商品を自己店舗区画内や共有道路部分に廃棄すること。
- (4) 商品を販売区画内で洗浄すること。
- (5) 腐食性のある洗剤を用いて店舗を洗浄すること。
- (6) 倉庫に腐敗したまま商品を保存すること。
- (7) 火を起したり、火花を仕掛けること。
- (8) 商品を熱させる目的で、許容限度以上の科学物質を用いること。
- (9) 交通の妨げとなるような車輛の駐車すること。
- (10) 市場当局の許可なく、施設等の原仕様を変更すること。
- (11) 中央市場に銃砲の類を持ち込むこと。
- (12) 中央市場内の秩序、規律を乱すような行為をすること。
- (13) 賭博、とばく行為をすること。また法的にそれを許すことを許された者が適切な場所において行う場合を除いて、宝くじ等の購入を勧誘すること。
- (14) 道徳、公序良俗に反するような行為を行ったり、それを煽動すること。
- (15) 過度に飲酒すること。

第 5 章 懲 罰 に つ い て

(懲 罰)

第49条 法律上の懲罰とは別に、本規程及びこれに付属する他の規定条項に違反した市場使用者とその従業員はその違反内容に応じて、次に掲げる各項の懲罰に従うものとする。

- (1) 口頭による警告
- (2) 文書による警告
- (3) 最高10日以内の営業活動停止
- (4) 最高30日以内の営業活動停止
- (5) 市場当局が定める基準による罰金の支払い
- (6) 恒久的な追放処分

(禁止されている商品等の保管)

第50条 前条で規定された懲罰とは別に、市場当局は、次に掲げる番号に該当する商品、物品を中央市場内で発見した場合は、その処分が決まるまで保管することができる。

- (1) 販売が禁止されている商品
- (2) 度重なる文書警告にも関わらず、人体に有害であると公表された商品
- 3) 度重なる文書警告にも関わらず、許可されていない区画に置かれた商品
- (4) 中央市場区画内に放置された商品

(禁止されている商品等の処分)

第51条 前条により、一時市場当局に保管された商品は、必要により関係官庁に報告し、その処分を委ねるものとする。

(禁止されている商品等の記録)

第52条 第50条の規定に基づき保管することとなった商品については、市場当局によって保管品の内容、保管に列する正当な理由、違反者が明らかなる場合はその氏名身分を明記した記録簿が作成される。

(規程で定められていない事項の処置)

第57条 本規程で考慮されていない、あるいは不測の事態が発生した時は、その問題の性質と権限の範囲に従って市場当局が解決する。

(規程等の有効性)

第58条 本規程と付属規則に関してその内容を知らなかったと申し立ては、いかなるものでも受けられない。

(経過措置)

第59条 本規程は、それが公布された期日から有効とし、本規程発表前に有効であり、かつ本規程の内容と矛盾するすべての過去の規程、通知、回覧等は無効とする。

以上

保品が第三者に供与される場合、あるいは違反当事者に返品される場合、市場当局は記録簿に記載された状況を物品受取人に示し、その署名を受ける。

第 6 章 雑 則

(協議会の設置)

第53条 市場当局は、中央市場の運営を円滑に行うために、卸売業者、小売業者、その他商品販売業者および関連業者の代表者と定期的な協議を行う組織をつくることができる。

(運送方法)

第54条 市場使用者に対する連絡通知は、重要度によって次に掲げる方法で行う。

- 1) 使用対象区域内地での不特定の者に対する文書の配付方式。
- 2) 市場当局の掲示板、又は拡声器による放送方式。

(議決書等の発行)

第55条 市場当局は、必要に応じて議決書、特定の規則、回覧および文書はこの規程の関係者に発行する。

(規則等の整備)

第56条 市場当局が定める本規程に基づき、必要に応じて別途、規則類別を定めることができる。

3. 引用資料リスト

パラグアイ共和国

アスンシオン市中央食品市場改善計画

No. 1	事前調査報告書	昭和55年 6月
No. 2	技術協力専門家報告書	昭和56年 7月
No. 3	技術協力実施協議報告書	昭和57年 5月
No. 4	計画打合せ調査団報告書	昭和58年11月
No. 5	巡回指導調査団報告書	昭和59年 4月
No. 6	短期専門家報告書	昭和59年 9月
No. 7	巡回指導調査団報告書	昭和60年 5月
No. 8	専門家報告書	昭和60年10月
No. 9	エバリュエーション調査団報告書	昭和61年 4月
No.10	計画打合せ調査団報告書	昭和61年10月
No.11	専門家帰国報告書－市場調査－	昭和61年12月
No.12	エバリュエーション調査団報告書（第2次）	昭和62年10月
No.13	巡回指導調査団報告書	昭和63年11月

JICA